

СПОРАЗУМЕНИЕ

между Европейската общност и Република Турция относно прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотици или психотропни вещества

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ, наричана по-долу „Общността”,

от една страна, и

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ, наричана по-долу „Турция”,

от друга страна,

наречени тук по-долу „договарящите се страни”,

В РАМКИТЕ на Конвенцията на Организацията на Обединените нации срещу незаконния трафик на наркотици или психотропни вещества, подписана на 20 декември 1988 г. във Виена, наричана по-долу „Конвенцията от 1988 г.”,

С НАМЕРЕНИЕ ДА възпрепятстват и се борят с незаконното производство на наркотици или психотропни вещества, като възпрепятстват отклоняването на прекурсори и химически вещества, често използвани за тези цели,

КАТО ПРИЗНАВАТ член 12 на Конвенцията от 1988 г.,

КАТО ПРИЗНАВАТ окончателния доклад на Целевата група за химически действия (ЦГХД), одобрен от Лондонската икономическа среща на върха на страните от Г-7, състояла се на 15 юли 1991 г. и се съгласяват с препоръката да се засили международното сътрудничество със сключване на двустранни споразумения между региони и страни, ангажирани в износа, вноса и транзитното преминаване на тези вещества,

В УБЕЖДЕНИЕТО СИ, че международната търговия може да се използва за отклоняване на въпросните продукти и че е необходимо да се сключват и изпълняват споразумения между заинтересуваните региони, създавайки обширно сътрудничество и, в частност, като свържат взаимно контрола върху експорта и импорта,

КАТО ПОТВЪРЖДАВАТ своя общ ангажимент да изградят механизми за помощ и сътрудничество между Турция и Общността и по-специално с оглед решението от Хелзинки, с което Турция се признава за страна-кандидатка, с цел да се възпрепятства отклоняването на контролирани вещества за незаконни цели, в хармония с ориентацията и действията, решени на международно ниво,

КАТО ПРИЗНАВАТ, че тези химически вещества се използват освен това основно и обширно за законни цели и поради това на международната търговия не трябва да се пречи с излишни процедури на мониторинг (наблюдение и контрол),

РЕШИХА да сключат Споразумение за възпрепятстване отклоняването на прекурсори и химически вещества, често използвани в незаконното производство на наркотици или психотропни вещества и, за тази цел, назначиха за свои пълномощници:

ЕВРОПЕЙСКАТА ОБЩНОСТ:

РЕПУБЛИКА ТУРЦИЯ:

КОИТО, след като размениха своите общи пълномощия, за които бе установено, че са в добра и надлежна форма,

СЕ СПОРАЗУМЯХА ЗА СЛЕДНОТО:

Член 1

Обхват на Споразумението

1. Настоящото Споразумение излага мерките за засилване на административното сътрудничество между договарящите се страни за възпрепятстване отклоняването на вещества, често използвани в незаконното производство на наркотици или психотропни вещества, без това да накърнява надлежното признаване на законните интереси на търговията и индустрията.

2. За тази цел договарящите се страни си помагат взаимно, така както е изложено в настоящото Споразумение, и по-специално със:

- наблюдение на търговията между тях с вещества, цитирани в параграф 3, с цел да се възпрепятства отклоняването им за незаконни цели,

- предоставяне на административна помощ, с което се гарантира, че се прилага правилно законодателството им за контрол на търговията със съответното вещество.

3. Без да накърнява възможните изменения, които биха могли да бъдат приети в рамките на компетенциите на Съвместната наблюдаваща група, предвидена в член 9, настоящото Споразумение се прилага за химическите вещества, изброени в Приложението към Конвенцията от 1988 г., с изменения и допълнения, наречени тук по-долу „контролирани вещества”.

Член 2

Мониторинг на търговията

1. Договарящите се страни се консултират и информират взаимно относно собствената им инициатива винаги, когато имат разумни основания да смятат, че контролирани вещества могат да бъдат отклонени за незаконно производство на наркотици или психотропни вещества и по-специално, когато някоя пратка се окаже в необичайни количества или необичайни обстоятелства

2. По отношение на контролираните вещества, изброени в приложение А към настоящото Споразумение, компетентният орган на експортиращата договаряща се страна, по същото време, когато се издава разрешението за експорт, но преди тръгването на пратката, изпраща копие от разрешението за експорт до компетентния орган на

импортиращата договаряща се страна. Конкретна информация се дава, ако операторът в експортиращата страна се ползва от открито индивидуално разрешение, което е предмет на многократни експортни операции.

3. По отношение на контролираните вещества, изброени в Приложение Б към настоящото Споразумение, компетентният орган на експортиращата договаряща се страна изпраща копие от разрешението за експорт до компетентния орган на импортиращата договаряща се страна и експортът се разрешава, само ако импортиращата договаряща се страна е дала съгласието си.

4. Договарящите се страни се задължават да си предоставят взаимно, колкото може по-скоро, обратна връзка относно всяка дадена информация или поискана мярка в изпълнение на настоящия член.

5. При изпълнение на горепосочените мерки за контрол върху търговията, се уважават законните интереси на търговията. По-специално в случаи, които са предмет на параграф 3, отговорът на импортиращата договаряща се страна се дава в срок от 15 работни дни след получаване на съобщението от експортиращата договаряща се страна. Отсъствието на отговор в рамките на този период се счита за еквивалентно на даване на разрешение за импорт. Отказът да се даде разрешение за импорт се нотифицира в писмен вид до експортиращата договаряща се страна в рамките на този период, като се посочват основанията за отказа.

Член 3

Задържане на пратка

1. Без да е в ущърб на някое възможно изпълнение на технически мерки за принудително изпълнение, пратките се задържат, ако по мнение на всяка от договарящите се страни съществуват основателни причини да се смята, че контролирани вещества могат да бъдат отклонени за незаконно производство на наркотици или психотропни вещества, или при случаите, предмет на член 2, параграф 3, когато импортиращата договаряща се страна поиска задържане.

2. Договарящите се страни си сътрудничат при взаимно предоставяне на всяка информация, засягаща предполагаеми операции по отклоняване.

Член 4

Взаимна административна помощ

1. Договарящите се страни си предоставят взаимно, или по своя инициатива, или по молба, всяка информация за възпрепятстване отклоняването на контролирани вещества за незаконно производство на наркотици или психотропни вещества и проучва случаите на предполагаемо отклонение. Ако е необходимо, те приемат подходящи превантивни мерки, за да възпрепятстват отклоняване.

2. На всяка молба за информация или за превантивни мерки се отговаря максимално бързо.

3. Молбите за административна помощ се изпълняват в съгласие със законовите или подзаконовите разпоредби на помолената договаряща се страна.
4. Надлежно упълномощени длъжностни лица на една договаряща се страна могат, със съгласието на другата договаряща се страна и подчинявайки се на условията, определени от последната, да присъстват на разследването, провеждано на територията на другата договаряща се страна.
5. Договарящите се страни си помагат взаимно, за да улеснят предоставянето на доказателства.
6. Административната помощ, предоставена в изпълнение на настоящия член, не е в ущърб на правилника, уреждащ взаимната помощ по криминални въпроси, нито се прилага за информация, получена в изпълнение на пълномощията, упражнявани по молба на съдебен орган, освен ако съобщаването на тази информация се разрешава от този орган.
7. Информация може да бъде поискана по отношение на химически вещества, които се използват често в незаконното производство на наркотици или психотропни вещества, но не са включени в обсега на настоящото Споразумение.

Член 5

Обмен на информация и поверителност

1. Всяка информация, съобщена в каквато и да е форма в изпълнение на настоящото Споразумение, е с поверителен или ограничен характер, в зависимост от правилата, прилагани във всяка от договарящите се страни. Информацията е предмет на задължението за служебна поверителност и се радва на защитата, предвидена за аналогична информация в изпълнение на релевантните закони или подзаконови разпоредби на договарящата се страна, получила тази информация, както и на съответните разпоредби, прилагани за органите на Общността.
2. Личните данни, което означава цялата информация, отнасяща се за определен или определяем индивид, могат да бъдат обменяни само ако договарящата се страна, която може да я получи, се задължи да защитава тези данни по поне еквивалентен начин спрямо онзи, който се прилага за този конкретен случай в договарящата се страна, която може да я предостави. За тази цел договарящите се страни си съобщават взаимно информация относно приложимите си правилници, включително – ако е целесъобразно, действащите закони разпоредби в държавите-членки на Общността.
3. Използване при съдебни или административни процедури, започнали поради неспазване на законодателството относно контролиране на веществата, цитирани в член 3, на информация, получена в изпълнение на настоящото Споразумение, се смята че е по смисъла на настоящото Споразумение. Поради това договарящите се страни могат в своите протоколи за представени доказателства, доклади и свидетелски показания, както и в процесуални действия и обвинения, предявени в съдилища, да използват като доказателство получената информация и съгласуваните документи в съгласие с разпоредбите на настоящото Споразумение. Компетентният орган, предоставил тази информация или дал достъп до тази информация, се нотифицира за това използване.

4. Получената информация се използва единствено за целите на настоящото Споразумение. Ако някоя от договарящите се страни желае да използва тази информация за други цели, тя трябва да получи предварителното писмено съгласие на органа, предоставил информацията. Това използване се подчинява след това на всички ограничения, определени от този орган.

Член 6

Изключения от задължението да се оказва помощ

1. Помощта може да бъде отказана или да е под условие на определени условия или изисквания в случаи, когато някоя договаряща се страна е на мнение, че помощта в изпълнение на настоящото Споразумение:

а) ще е вероятно в ущърб на суверенитета на Турция или на държава-членка на Общността, помолена да окаже помощ в изпълнение на настоящото Споразумение, или

б) ще е вероятно в ущърб на държавната политика, сигурността или други съществени интереси и по-специално в случаите, цитирани в член 5, параграф 2, или

в) ще наруши индустриална, търговска или професионална тайна.

2. Помощта може да бъде отложена от помоления орган на основание, че ще окаже влияние върху протичащо проучване, преследване или процесуално действие. В този случай помоленият орган се консултира с отправилата молбата орган, за да определи дали помощта може да бъде дадена под условие на тези срокове и условия, които помоленият орган поиска.

3. Ако органът-молител търси помощ, която той самият не е в състояние да предостави, ако бъде помолен за това, той обръща внимание на този факт в молбата си. След това помоленият орган е свободен да реши как да отговори на тази молба.

4. За случаите, цитирани в параграфи 1 и 2, решението на помоления орган и основанията за това трябва да бъдат съобщени незабавно на органа-молител.

Член 7

Техническо и научно сътрудничество

Договарящите се страни си сътрудничат при определяне на новите методи на отклоняване, а така също и на подходящи контрамерки, включително техническо сътрудничество за засилване на административните и прилагащите закона структури в тази област, както и за насърчаване на сътрудничеството с търговията и индустрията. Това техническо сътрудничество може да засяга в частност програмите за обучение и обмен на заинтересувани длъжностни лица.

Член 8

Мерки за изпълнение

1. Всяка договаряща се страна назначава компетентен орган или компетентни органи за координиране изпълнението на настоящото Споразумение.

2. Договарящите се страни се консултират взаимно и следователно се държат информирани за подробните правилници за изпълнение, приети в съгласие с разпоредбите на настоящото Споразумение.

Член 9

Съвместна наблюдаваща група

1. С настоящото се установява Съвместна наблюдаваща група за контрол върху прекурсорите и химическите вещества, наречена тук по-долу „Съвместна наблюдаваща група“, в която е представена всяка от договарящите се страни.

2. Съвместната наблюдаваща група действа по взаимно споразумение. Тя приема свой собствен процедурен правилник.

3. Съвместната наблюдаваща група се среща обикновено веднъж годишно, като датата, мястото и програмата се определят по взаимно споразумение.

Извънредни събрания на Съвместната наблюдаваща група могат да се свикват по взаимно споразумение на договарящите се страни.

Член 10

Ролята на Съвместната наблюдаваща група

1. Съвместната наблюдаваща група администрира настоящото Споразумение и гарантира правилното му изпълнение. За тази цел групата:

- изследва и разработва подходящи средства, за да гарантира правилното функциониране на настоящото Споразумение,
- е редовно информирана от договарящите се страни за техния опит при прилагане на настоящото Споразумение,
- взема решения в случаите, предвидени в параграф 2,
- прави препоръки в случаите, предвидени в параграф 3,
- изследва и разработва мерките за техническо сътрудничество, цитирани в член 7,
- изследва и разработва други възможни форми за сътрудничество по въпроси, засягащи прекурсорите и химическите вещества.

2. Съвместната наблюдаваща група приема с взаимно съгласие решения за изменение на Приложения А и Б. Тези решения се изпълняват от договарящите се страни в съгласие с тяхното законодателство. Ако в Съвместната наблюдаваща група представител на договаряща се страна е възприел решение, подчинено на изпълнението на необходимите за тази цел процедури, решението влиза в сила, ако в него няма посочена дата, в първия ден на втория месец след нотифициране на това изпълнение.

3. Съвместната наблюдаваща група препоръчва на договарящите се страни:
 - а) изменения в настоящото Споразумение;
 - б) всяка друга мярка, необходима за прилагане на настоящото Споразумение.

Член 11

Задължения, наложени в изпълнение на други споразумения

1. Отчитайки съответните компетенции на Общността и на държавите-членки, разпоредбите на настоящото Споразумение:

- не засягат задълженията на договарящите се страни по всяко друго международно споразумение или конвенция,

- се считат за допълващи към споразумения с предмет въпросът за контролираните вещества, които може да са сключени между отделните държави-членки и Турция,

- не засягат разпоредбите на Общността, уреждащи комуникацията между компетентните служби на Комисията на Европейските общности и съответните служби на държавите-членки за всяка информация, получена в изпълнение на настоящото Споразумение, която би могла да е от интерес за Общността.

2. Независимо от параграф 1, разпоредбите на настоящото Споразумение превъзхождат разпоредбите на двустранните споразумения относно контролираните вещества, които са сключени или биха могли да бъдат сключени между отделните държави-членки и Турция, доколкото разпоредбите на последните са несъвместими с разпоредбите на настоящото Споразумение.

3. По отношение на въпроси, свързани с приложимостта на настоящото Споразумение, договарящите се страни се консултират взаимно, за да решат въпроса в рамките на Съвместната наблюдаваща група.

4. Договарящите се страни се нотифицират освен това взаимно за всички мерки относно контролираните вещества, които страните са взели.

Член 12

Влизане в сила

Настоящото Споразумение влиза в сила в първия ден на втория месец след датата, на която договарящите се страни са разменили съответните си документи за ратификация, приемане или одобрение, и присъединяване към правилника, прилаган за всяка договаряща се страна.

Член 13

Продължителност и оттегляне от Споразумението

1. Настоящото Споразумение се сключва за период от пет години и, ако не е предвидено друго, се подновява автоматично за последователни периоди със същата продължителност. Неговото действие се прекратява при присъединяване на Турция към Европейския съюз.
2. Настоящото Споразумение може да бъде изменяно с взаимното съгласие на договарящите се страни.
3. Всяка договаряща се страна може да се оттегли от настоящото Споразумение при условие, че изпрати 12 месеца предварително писмено предизвестие до другата договаряща се страна.

Член 14

Автентични текстове

Настоящото Споразумение, съставено в два екземпляра на датски, холандски, английски, фински, френски, немски, гръцки, италиански, португалски, испански, шведски и турски език, като всички текстове са еднакво автентични, се депозира в архивите на Генералния секретариат на Съвета на Европейския съюз, който дава на договарящите се страни автентичен екземпляр.

Съставено в Брюксел, на двадесет и шести февруари, две хиляди и трета година.

За Европейската общност

Hecho en Bruselas, el veintiséis de febrero de dos mil tres./Udfærdiget i Bruxelles den seksogtyvende februar to tusind og tre./Geschehen zu Brüssel am sechsundzwanzigsten Februar zweitausendunddrei./Εγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι έξι Φεβρουαρίου δύο χιλιάδες τρία./Done at Brussels on the twenty-sixth day of February in the year two thousand and three./Fait à Bruxelles, le vingt-six février deux mille trois./Fatto a Bruxelles, addì ventisei febbraio duemilatre./Gedaan te Brussel, de zesentwintigste februari tweeduizenddrie./Feito em Bruxelas, em vinte e seis de Fevereiro de dois mil e três./Tehty Brysselissä kahdentakymmenentenäkuudentena päivänä helmikuuta vuonna kaksituhattakolme./Som skedde i Bryssel den tjugosjätte februari tjugohundratre./26 Subat 2003 tarihinde Brüksel'de akdedilmistir.

Por la Comunidad Europea/For Det Europæiske Fællesskab/Für die Europäische Gemeinschaft/Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα/For the European Community/Pour la Communauté européenne/Per la Comunità europea/Voor de Europese Gemeenschap/Pela Comunidade Europeia/Euroopan yhteisön puolesta/På Europeiska gemenskapens vägnar

A stylized handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'S' shape followed by a horizontal line.A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Krome' with a horizontal line underneath.

Türkiye Cumhuriyeti adına

A handwritten signature in black ink, featuring a large, flowing 'S' shape followed by a horizontal line.

ПРИЛОЖЕНИЕ А

Вещества, които са предмет на мерките, цитирани в член 2, параграф 2

Ацетон
Антранилова киселина
Етилов етер
Хлороводородна киселина
Метил етил кетон
Фенилоцетна киселина
Пиперидин
Сярна киселина
Толуол

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

Вещества, които са предмет на мерките, цитирани в член 2, параграф 3

N-ацетилантранилова киселина
Оцетен анхидрид
Ефедрин
Ергометрин
Ерготамин
Изосафрол
Лизергинова киселина
3,4-метилендиоксифенил-2-пропанон
Норефедрин
1-фенил-2-пропанон
Пиперонал
Калиев перманганат
Псевдоефедрин
Сафрол

Забележка:

Списъкът на веществата трябва винаги да съдържа препратка за техните соли, ако е подходящо.